



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			

Descripción general Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Su destinatario es el alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacer frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.

Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.

Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia.

Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.

Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de ellos y qué consecuencias tendrá esa decisión	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C8 C22	D1
Dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y textuales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	A1 A2 A3	C2 C4 C17 C18	D4 D9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige continuamente nuevas especializaciones temáticas	A1 A2	C17	D9 D14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	A1 A2	C18 C22	D14 D16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc.:	A1 A2 A3 A4	C10 C17 C18 C22	D4 D7 D9 D14
a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo;			
b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar;			
c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora;			
d) aprender a asumir responsabilidades;			
e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional;			
f) crear un espíritu crítico y autocrítico.			
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	A1 A3 A4 A5	C2 C4 C10 C17 C18 C22	D4 D7 D9 D14

Contenidos

Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización	- Las competencias de traducción - La traducción en el proceso de comunicación - Conceptos y realidad de la traducción - Ética de la traducción - El encargo de traducción
2. La representación lingüística del inglés y del gallego	- Correspondencias y discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias y calcos
3. Introducción a la ortotipografía inglesa	- Ortografía técnica
4. Traducción de textos literarios I: niveles de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Traducción de textos literarios II: II: traducción de literatura infantil y juvenil	- Características del género - Problemas/Estrategias de traducción
6. Traducción de textos turísticos	- Características del género - Documentación

7. Traducción de textos publicitarios	- Características del género - Documentación
8. Accesibilidad	- Subtitulación para personas sordas - Audiodescripción para personas ciegas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	33	66	99
Prácticas con apoyo de las TIC	3	18	21
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y de la guía docente Explicación de actividades y creación de grupos de trabajo Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se puedan utilizar a lo largo del curso
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar el encargo y solucionar los problemas que este presenta
Prácticas con apoyo de las TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Lección magistral	En estas sesiones la docente presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, los proyectos, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, los proyectos, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Prácticas con apoyo de las TIC	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, los proyectos, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Estudio de casos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, los proyectos, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, los proyectos, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estudio de casos	Adecuación de las traducciones realizadas y entregadas al encargo y a la situación de traducción	25	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16
Prácticas con apoyo de las TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumnado en TEMA	10	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C10 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16
Lección magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C4 C8 C17 C18 C22	D1 D4 D7 D9 D14 D16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todo el alumnado deberá cubrir sus datos personales en Faitic y subir una foto (primer plano, reconocible). No se evaluará a ningún alumno/a que no cubra esos datos y suba una foto.

En el primer mes de clase, el alumnado deberá comunicarle a la docente a qué modalidad de evaluación se acoge (continua o única). Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia, tanto en la clase presencial como a través de la plataforma Tema. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respecto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es preciso señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortotipográficas y morfosintácticas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, apuntes, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

El examen (1.ª edición de actas), obligatorio para todo el alumnado, se realizará en la fecha oficial fijada por la Facultad. Este examen constará de una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y de otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que superar las dos partes para aprobar el examen. Para el alumnado que no se acoga a la evaluación continua, este examen

representará el 100% de la calificación final.

En la convocatoria de julio (2.ª edición de actas) el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha oficial fijada por la Facultad. El examen constará de una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y de otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que superar las dos partes para aprobar el examen. Si se da el caso, se podrá acordar que el alumnado solo realice aquella parte que no superase en la 1.ª edición de actas (y al alumnado de evaluación continua se le podrían guardar las calificaciones obtenidas a lo largo del curso).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- VV. AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua**, Xerais, 2009
- Gómez Guinovart, X. (coord.), **Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2.ª ed. rev., 2012
- RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003
- VV. AA., **Webster's Third New International Dictionary, Unabridged**, Merriam Webster, 2008
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María do Camiño, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Toury, Gideon, **A traducción á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da traducción**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2005
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, 5th ed., Multilingual Matters, 2010
- Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español**, Ariel, 2003
- ### **Bibliografía Complementaria**
- Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo, A. & Díaz Rodríguez, E., **Dicionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506
- Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
- Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Otros comentarios

En general, para cursar la materia de Traducción idioma 2, I inglés-gallego el alumnado deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, de las fuentes de documentación y de los diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumnado debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véase el apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con su manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la biblioteca xeral y por la biblioteca de la Facultad

Plan de Contingencias

Descripción

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico, Fatic, etc.).

En la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del alumnado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria
